

ترجمة الكتاب النور المبين في محبة سيد المرسلين للشيخ محمد هاشم
أشعري الجنبانجي إلى اللغة الإندونيسية ومشكلات إرجاع اسم ضمير الهاء
المذكر إلى مرجعه فيه
(دراسة تحليلية نحوية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

محمد زكي مبارك

رقم الطالب: ١١١١٠٠٩٣

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٧

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Moh. Zakky Mubarok
NIM : 11110093
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi ini adalah hasil karya atau penelitian saya sendiri dan bukan plagiasi dari hasil karya orang lain.

Yogyakarta, 13 Februari 2017

Yang Menyatakan,



Moh. Zakky Mubarok
NIM: 11110093

الشعار والإهداء

ليس عندي كثير العمل والعبادة

ولعل الله يتقبل مني بخدمة الناس

(ابوي السيد محمد بن علوي المالكي)

اهدى هذا البحث إلى والديّ الحبيين

حفظهما الله بطول حياتهما واطال عمرهما وبقاءهما بتمام النعمة





KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-124/Un.02/DA/PP.00.9/03/2017

Tugas Akhir dengan judul **ترجمة الكتاب النور المبين في محبة سيد المرسلين للشيخ محمد هاشم أشعري الجنبانجي إلى اللغة الإندونيسية ومشكلات إرجاع اسم ضمير الهاء المذكر إلى مرجعه فيه [دراسة تحليلية نحوية]**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MOH. ZAKKY MUBAROK
Nomor Induk Mahasiswa : 11110093
Telah diujikan pada : Selasa, 28 Februari 2017
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. H. Sukamta, M.A.
NIP. 19541121 198503 1 001

Penguji I

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.
NIP. 19761203 200003 1 001

Penguji II

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

Yogyakarta, 28 Februari 2017

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKAN



Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara :

Nama : Moh. Zakky Mubarak

NIM : 11110093

Judul : ترجمة الكتاب النور المبين في محبة سيد المرسلين للشيخ محمد هاشم
أشعري الجنبانجي إلى اللغة الإندونيسية
ومشكلات إرجاع اسم ضمير الهاء المذكور إلى مرجعه فيه
(دراسة تحليلية نحوية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh Gelar Sarjana Strata Satu dalam Bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 13 Februari 2017
Pembimbing



Dr. H. Sukamta, M.A
NIP. 19541121 198503 1 001

ABSTRAKSI

KH. Hasyim Asy'ari, salah satu pendiri ormas Nahdhatul Ulama (NU) dan pahlawan nasional Indonesia merupakan salah satu ulama yang sangat produktif dalam menghasilkan berbagai karya dalam berbagai bidang keilmuan. Salah satunya adalah kitab *An-Nur Al-Mubin Fi Mahabbati Sayyidi Al-Mursalin*. Kitab ini membahas tentang kecintaan kepada Nabi Muhammad SAW yang menjadi kewajiban bagi setiap umat Islam di dunia ini. Kewajiban yang tidak semua orang mengetahuinya. Seorang muslim pasti akan berdosa jika ia tidak mencintai Nabi Muhammad SAW. Kitab ini mengandung berbagai hal tentang Nabi Muhammad SAW mulai dari kewajiban untuk beriman dan taat kepada beliau sampai dengan ziarah dan tawassul pada beliau. Oleh karena itu, penulis merasa bahwa kitab ini sangat penting untuk diterjemah dan diteliti supaya bisa menambah kecintaan kepada Nabi Muhammad SAW.

Dalam setiap kitab pastilah mempunyai ciri khas dan kesulitan masing-masing. Begitu juga kitab ini. Dalam kitab ini penulis banyak menjumpai penggunaan isim dhomir ha' mudzakar (ه). Rujukan kata atau kata yang diganti atau arti kata yang dikandung oleh isim dhomir ha' mudzakar dalam kitab ini sulit untuk ditentukan jika memang tidak memahami dan menghayati apa sebenarnya kandungan arti kata dari isim dhomir ha' mudzakar tersebut. Oleh karena itu, penulis akan meneliti berbagai permasalahan yang muncul dalam kitab ini. Mulai dari apakah arti kata yang sebenarnya yang dikandung oleh isim dhomir ha' mudzakar, bagaimana cara menentukan marji'nya, dan termasuk jenis apa.

Penelitian ini bertujuan untuk bisa mengetahui marji' dhomir, dan jenisnya sehingga bisa dipahami secara utuh, dan menambah khazanah keilmuan pesantren serta dapat dimanfaatkan oleh para santri maupun masyarakat secara umum.

Untuk menjawab berbagai permasalahan tersebut penulis akan menggunakan metode pustaka dengan pendekatan sintaksis yang memperhatikan struktur bahasa untuk lebih memudahkan pemahaman dan penghayatan. Yakni kalimat-kalimat yang terdapat isim dhomir ha' mudzakar. Tidak mungkin bisa memahami dan menerjemah dengan baik jika tidak mengetahui struktur dalam sintaksisnya terlebih dahulu khususnya dalam menentukan jenisnya.

Dalam penelitian ini penulis mendapatkan kesimpulan bahwa untuk bisa menerjemahkan isim dhamir ha' mudzakkar secara benar maka harus diketahui dulu marji' dan jenisnya sehingga bisa diterjemahkan dengan baik berdasarkan keduanya.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي جعل العلم أرفع الصفات الكمالية، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، الذي خص من شاء من عباده بالمآثر الحكيمة، والصلاة والسلام على هادي الأمم سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم.

أشهد أن لا إله إلا الله العظيم الواحد الصمد العزيز الحكيم وأشهد أن محمدا عبده ورسوله وصفيه وحببيه وخليله أفضل المخلوقين وأكرم السابقين واللاحقين صلوات الله وسلامه عليه وعلى سائر النبيين وآل كل وسائر الصالحين اللهم صل على سيدنا محمد عبدك ونبيك ورسولك النبي الأمي وعلى آله وصحبه تسليما بقدر عظمة ذاتك. في كل وقت وحين.

قد انتهى هذا البحث بعون الله وتوفيقه وهدايته و مساعدته وبرحمته، ولذلك نقدم شكرا وتقديرا على :

١. المكرّم الأستاذ الدكتور الحاج الوان خيرى الماجستير عميد كلية الأدب وعلوم الثقافة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

٢. المكرّم مصطفى الماجستير رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الأدب وعلوم الثقافة.

٣. المكرّم الدكتور الحاج سوكامتا الماجيستر مشرف الباحث في هذا البحث.

٤. جميع أساتيذي بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا خاصة

أساتيذي في كلية الأدب وموظفيها.

٥. والدي المحبوبين رحمهما الله.

٦. جميع زملائي ومن لم أذكر اسمهم واحدا بعد واحد الذين قد دفعوني إلى إتمام هذا

البحث.

أخيرا أسأل الله تعالى أن يعطيني البركة لهذا البحث وأرجو أن يكون هذا البحث نافعا

مجال العلوم اللغوية والأدبية آمين يا رب العالمين.

الباحث, ١٣ فبراير ٢٠١٧

محمد زكي مبارك

محتويات البحث

أ	إثبات الأصالة
ب	الشّعار والإهداء
ج	صفحة الموافقة
د	صفحة الموافقة المشرف
هـ	التّجريد
و	كلمة شكر وتقدير
ح	محتويات البحث

الباب الأوّل: مقدّمة

أ	أ. خلفية البحث
ب	ب. تحديد البحث
ج	ج. أغراض البحث وفوائده
د	د. التّحقيق المكتبيّ
هـ	هـ. الإطار النظري
و	و. منهج البحث
ز	ز. نظام البحث

الباب الثاني:

ترجمة الكتاب النور المبين في محبة سيد المرسلين إلى اللغة الإندونيسية ١٣

الباب الثالث: تعريف الضمير وأقسامه وإسم اضمير الهاء المذكر وما يتعلق به

أ. تعريف الضمير وأقسامه ٨٩

ب. أنواع إسم ضمير الهاء المذكر ٩٤

ج. كيفية إرجاع الضمير إلى مرجعه ٩٤

الباب الرابع:

تحليل إرجاع اسم ضمير الهاء المذكر إلى مرجعه ١٠١

الباب الخامس : الاختتام

أ. الخلاصة ١٢٦

ب. التوصية ١٢٧

ثبت المراجع

الملاحق:

النص الأصلي الكتاب النور المبين في محبة سيد المرسلين للشيخ محمد هاشم أشعري.

ترجمة حياة البحث

الباب الأول

المقدمة

أ. خليفة البحث

الترجمة لغة من ترجم يترجم ترجمة، ومعناه التفسير أو النقل .يقول في المنجد :
الترجمة هي تفسير العبارة أو الألفاظ بعبارة أو ألفاظ أخرى^١.

الترجمة في اللغة وضعت كلمة ترجمة في اللغة العربية، لتدل على أحد معان أربعة :

أولها : تبليغ الكلام لمن لم يبلغ، ومنه الشاعر :

إن الثمانين – وبلغتها

قد أحوجت سمعي إلى ترجمان

وثانيها : تفسير الكلام بلغته التي جاء بها، ومنه قيل في ابن عباس : إنه ترجمان القرآن،

ولعل الزمخشري في كتابه أساس البلاغة يقصد هذا المعنى إذ يقول ؛ كل ما ترجم عن

حال شيء فهو تفسيرته.

ثالثها : تفسير الكلام بلغة غير لغته، وجاء في لسان العرب وفي القاموس، أن الترجمان

هو مفسر للكلام، وقال شارح القاموس ما نصه : وقد ترجمه ترجم عنه إذا فسر كلام

^١ Louis Ma'luf, Almunjid, edisi 1986, h. 60.

بلسان آخر قاله الجوهري. وجاء في تفسير ابن كثير والبغوي أن كلمة ترجمة تستعمل في لغة العرب بمعنى التبيين مطلقا سواء اتحدت اللغة أم اختلفت.

رابعها : نقل الكلام من لغة إلى أخرى، قال في لسان العرب : الترجمان بالضم والفتح هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع تراجم.^٢

واصطلاحا هي نقل ألفاظ في لغة بألفاظ أخرى ونقل معناها إلى معنى آخر.^٣

الترجمة في العرف نريد بالعرف هنا عرف التخاطب العام، لا عرف طائفة خاصة أو أمة معينة، جاء هذا العرف الذي تواضع الناس جميعا، فخص الترجمة بمعنى الرابع اللغوي في إطلاقات اللغة السابقة، وهو نقل الكلام من لغة إلى أخرى، ومعنى نقل الكلام من لغة إلى أخرى. التعبير عن معناه بكلام آخر إلى أخرى، مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده كأنك نقلت الكلام نفسه من لغته الأولى إلى اللغة الثانية، وهذا هو السر من تعبيرهم بنقل الكلام، مع العلم بأن الكلام نفسه لا ينقل من لغته بحال.^٤

فالشيخ هاشم أشعري أحد مؤسسي جمعية نخضة العلماء وأحد أبطال اندونيسيا وهو عالم علامة كبير كما عرفناه، يؤلف كتباً كثيرة متنوعة. ومن مؤلفاته الكتاب النور المبين في محبة سيد المرسلين. يتكلم فيه محبة النبي محمد صلى الله عليه وسلم التي يجب

^٢ محمد الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، ج. ٢، (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠١)، ص. ٩٣.

^٣ M. Faisol Fatawi, Seni Menerjemah: Tataran Teoritis dan Tuntunan Prktis, (Malang: UIN Malang Press, 2009), Hal. 1-2.

^٤ مناهل العرفان في علوم القرآن، ص. ٩٤.

على الناس فعلها .وهذه الواجبة لا يعلمها إلا قليل .فالمسلم آثم بعدم محبته إليه صلى الله عليه وسلم. هذا الكتاب يتضمن أموراً كثيرة تتعلق بالنبي صلى الله عليه وسلم، منها :وجوب الإيمان به والطاعة إليه والزيارة إلى مقبرته والتوسل به. ومن ثم شعر الباحث أنه مهم جداً لأن يترجم ويدرس، لزيادة محبتنا إليه صلى الله عليه وسلم ولزيادة العلوم لطلاب المعهد الإسلامي خاصة والناس عامة.

اعلم أن لكل كتاب خصوصية وصعوبة، وكذلك هذا الكتاب، فالمؤلف فيه يكثر استعمال اسم ضمير الهاء المذكور. فصعب علينا أن نرجع كل هذا إن لم نكن نعرف ونفهم مراد اللفظ المرجع إليه. ففي الترجمة فالفهم الدقيق والاطلاع الكثير محتاج إليهمامعا، خصوصاً عند وجود اللفظ المراد بالضمير الذي يحتاج إلى معناه. قيل: أن الضمير في الضمير فمن لم يعرف مرجع الضمير ليس له ضمير. هذا القيل يبين لنا أن ضبط فهم مراد اللفظ مفيد جداً لاسيما في الترجمة.

ومثاله في هذا الكتاب هو جملة:

الحمد لله الذي علمنا برسوله الكريم وهدانا إلى الدين القويم والصراط المستقيم وأمرنا بتوقيره وتعظيمه وتكرمه وتبجيله وفرض على كل مؤمن أن يكون أحب إليه من نفسه وأولاده وخليته وجعل محبته سبباً لمحبه وتفصيله.

إن لم ندقق فهمنا عن معناها ولم نكثر الاطلاع ، فيمكن علينا خطأ ما تضمنه هذه الجملة.

فمثلا، لفظ إليه فيها، هل يرجع إلى المؤمن أو النبي صلى الله عليه وسلم أو الله عز وجل؟ وكذلك لفظ نفسه وماعطف إليه، وأيضا لفظ محبته. كل من هذه الألفاظ يمكننا خطأ مرجعه إن لم نكن ننتبه. وأمثال هذه الألفاظ في هذا الكتاب كثيرة. ومن ثم تجر الباحث هذه المشاكل التي وجدت في هذا الكتاب لأن يبحث عم فيه وما إلى ذلك، لاسيما ضمائر الغائب.

ب. تحديد البحث

من هذه المشاكل يمكن أن تنتج الأسئلة التي تتعلق بها .وهي:

- أ. كيف إرجاع اسم ضمير الهاء المذكر الى مرجعه ؟
- ب. ما هي الألفاظ التي فيها إشكالية تتعلق باسم ضمير الهاء المذكر في الكتاب النور المبين في محبة سيد المرسلين للشيخ محمد هاشم أشعري؟
- ج. ما هي أنواع أسماء ضمير الهاء المذكر فيه؟
- د. ما هي مراجع أسماء ضمير الهاء المذكر فيه؟

ج. أغراض البحث وفوائده

أغراضه :

- أ. معرفة كيفية إرجاع اسم ضمير الهاء المذكور الى مرجعه
- ب. معرفة إشكالية الألفاظ التي فيها اسم ضمير الهاء المذكور في الكتاب النور المبين في محبة سيد المرسلين للشيخ محمد هاشم اشعري
- ج. معرفة أنواع أسماء ضمير الهاء المذكور فيه
- د. معرفة مراجع أسماء ضمير الهاء المذكور فيه

فوائده :

- أ. زيادة الفهم و التبصر لطالب اللغة العربية وأدبها في مسألة اسم ضمير وخصوصا ضمير الهاء المذكور
- ب. زيادة محبة رسول الله صلى الله عليه وسلم
- ج. زيادة العلمية المعهدية
- د. انتفاع الطالبين و المجتمع العامة.

د. التحقيق المكتبي

كان في التحقيق المكتبي تعليقات منظّمة في حاصلات البحث القديم الذي كان تعلقه بالبحث الذي يقام به.^٥

الباحث لم يجد كائنا ماديا سواء بما يقوم به الباحث، ولكن كانت الموضوعات تقارب الموضوع الذي يكتبه الباحث :

١. إرشاد الساري في جمع مصنفات الشيخ هاشم أشعري بتحقيق واختيار الشيخ الحاج عصام الدين حاذق، وفيه يبحث عن الكتاب النور المبين في محبة سيد المرسلين.

٢. البحث من كلية الأدب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية لسفتيان سافوترا (٢٠١٣) بموضوع ترجمة التراكيب الإضافية والوصفية ومشكلاتها إلى اللغة الإندونيسية في كتاب شوطان يحكم لمصطفى محمود (دراسة التحليلية نحوية). وفيه يبحث عن ترجمة تركيب الإضافي والوصفي إلى اللغة الإندونيسية ومشكلاتها.

٣. البحث عن كلية الأدب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية لفجر مولانا كورنياوان (٢٠١٢) بموضوع ترجمة كتاب فريضة الحج لعبد الوزاق نوفل (تحليل أدوات الاستثناء) وفيه يبحث عن ترجمة أدوات الاستثناء إلى اللغة الإندونيسية ومشكلاتها.

بناء على ذلك تقين الباحث أن الدراسة في هذا البحث لم يبحث ولم يحلل قبله.

^٥ Suwardi Endraswara, Metode Penelitian Sastra: Epistimologi, Model, dan Aplikasi (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2007), hlm. 97.

هـ. الإطار النظري

فإن لم يوجد تعريف شامل لمعنى الترجمة، لكن التعريفات الماضي ذكرها تضمنت مرادها. وهو أن الترجمة هي اختيار شخص في نقل الفكرة من اللغة المنقول منها إلى اللغة المنقول إليها.^٦

وفي هذا البحث قصدنا باللغة المنقول منها اللغة العربية وباللغة المنقول إليها اللغة الإندونيسية.

وقد عرفنا أن اللغة العربية لها لهجات والمستعمل منها استعمالا كثيرا حتى في الكتب والاعخبار هو اللغة العربية الفصحى. وفي نفس الوقت عرفنا أن اللغة الإندونيسية لها أبعاد متنوعة^٧. عند Roger T. Bell في كتابه:

"Translation and Translation: Theory and Practice"

الترجمة هي التغيير من اللغة المنقول منها مما عبرته اللغة المنقول إليها بحفظ الدلالة والأسلوب.

في تحليل اسم ضمير الهاء المذكر لا يمكن الفراق عن المضاف إليه، لأن كثيرا من اسم ضمير الهاء المذكر في تركيب مضاف إليه، خاصة في بحث هذا الكتاب.

الإضافة : نسبة بين اسمين، على تقدير حرف الجر، توجب جرّ الثاني أبدا، نحو :

هذا كتاب التلميذ. لبست خاتم فضة. لايقبل صيام النهار ولا قيام الليل إلا من

^٦ Metode dan wawasan Menerjemah Teks Arab, Hal. 9-10
^٧ Metode dan wawasan Menerjemah Teks Arab, Hal. 10 dan 12

المخلصين. ويسمى الأول مضافاً، والثاني مضاف إليه. فالمضاف والمضاف : اسمان بينهما حرف جر مقدر.^٨

الإضافة أربعة أنواع : لامية وبيانية وظرفية وتشبيهية.

فاللامية : ما كانت على تقدير "اللام". ويفيد الملك والاختصاص. فالأول نحو: هذا حصان عليّ. والثاني نحو : أخذت بلجام الفرس.

والبيانية : ما كانت على تقدير "من". وضابطها أن يكون المضاف إليه جنساً للمضاف، بحيث يكون المضاف بعضاً من المضاف إليه، نحو : هذا باب خشب. ذاك سوار ذهب. هذه أثواب صوف.

والظرفية : ما كانت على تقدير "في" . وضابطها أن يكون المضاف ظرفاً للمضاف. وتفيد زمان المضاف أو مكانه، نحو : سهر الليل مضن: وقعود الدار مخمل. ومن ذلك أن تقول : كان فلان رفيق المدرسة، وإلف الصبا، وصديق الأيام الغابرة. قال تعالى : يا صاحبي السجن ﴿يوسف: ٣٩﴾.

والتشبيهية : ما كانت على تقدير "كاف التشبيه". وضابطها أن يضاف المشبهة به إلى المشبهة، نحو : انتثر لؤلؤ الدمع على ورد الخدود.^٩

^٨ الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس، (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٥)، ص. ٥٨٤.

^٩ جامع الدروس، ص. ٥٨٤-٥٨٥.

تنقسم الإضافة أيضا : إلى معنوية ولفظية.

فالمعنوية : ما تفيد تعريف المضاف أو تخصيصه. وضابطها أن يكون المضاف

غير وصف مضاف إلى معموله. بأن يكون غير وصف أصلا : كمفتاح الدار. أو يكون

وصفا مضافا إلى غير معموله : ككتاب القاضي، ومأكل الناس، ومشربهم وملبوسهم.

والإضافة اللفظية : ما لا تفيد تعريف المضاف ولا تخصيصه وإنما الغرض منها

التخفيف في اللفظ، بحذف التنوين أو نوني التثنية والجمع. وضابطها أن يكون المضاف

اسم فاعل أو مبالغة اسم فاعل أو اسم مفعول أو صفة مشبهة، بشرط أن تضاف هذه

الصفات إلى فاعلها أو مفعولها في المعنى، نحو : هذا الرجل طالب العلم. رأيت رجلا

نصار المظلوم. انصر رجلا مهضوم الحق. عاشر رجلا حسن الخلق.^{١٠}

وفي هذا البحث لأن يتتّم التحقيق يستخدمه الباحث بالمنهج الترجمي

الصريح. الترجمة الصريحة هي الترجمة الفاعلية لأنها تحاول أن تواصل تأثير العقل أو

العمل المعين قارئ اللغة المنقول إليها.

الترجمة الصريحة تتحاول أن تكوّن التأثير الذي يصيبه قارئ اللغة المنقول إليها

يساوي بما يصيبه قارئ اللغة المنقول منها. المترجم يصلح منطق كلام اللغة المنقول منها ،

ويبدل الكلمات والتراكيب الجامدات بالرشقات.

^{١٠} جامع الدروس، ص. ٥٨٥.

كان المنهج الذي يدعم عملية الترجمة الصريحة عند زهر الدين و سوكع

(Sugeng) هو منهج التركيب (structural strategi).^{١١}

أما المنهج التركيبي هو المنهج الترجمي يتعلق شدة بتركيب كلمة. وينبغي أن يتبعه

المترجم إن كان يريد نص ترجمته أن يقبل تركيباً في اللغة المنقول إليها، وهو :

١. المنهج التزيدي وهو تزييد الكلمات في اللغة المنقول إليها لأن تركيبها يقتضي

كذلك. هذا ليس التخيير ولكن الموجبة.

٢. المنهج التنقيصي وهو تنقيص عنصر التركيب في اللغة المنقول إليها لأن تركيبها

يقتضي كذلك. هذا ليس التخيير ولكن الموجبة.

٣. المنهج التحويلي وهو لترجمة الكلام. بهذا المنهج المترجم يغير التركيب الأصلي

عن اللغة المنقول منها في الكلام عن اللغة المنقول إليها.

هذا المنهج يستخدمه الباحث لترجمة هذا الكتاب من اللغة المنقول منها إلى اللغة

المنقول إليها بالخير. وخطواته قد بينت سيأتي.

و. منهج البحث

المنهج المستخدم في هذا البحث هو البحث المكتبي (library research) بطريق

جمع المصادر مثل الكتاب و المراجع و الدراسات المناسبة بموضوع البحث^{١٢}. لنجاح هذا

البحث يحتاج الباحث كثيراً من المراجع.

^{١١} Ibnu Burdah, Menjadi Penerjemah: Metode dan wawasan Menerjemah Teks Arab, Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004. Hal 160.

أما المصادر التي تستخدم في هذا البحث هي :

● المصدر الأساسية

هي المصدر الأساسية يعني الكتاب النور المبين في محبة سيد المرسلين

● المصدر الداعمة

وهي المصادر التي استغناها لدعم عملية البحث فمنها القواميس والكتب

الأخرى مثل قاموس المنجد و المنور و كتب نظرية الترجمة.

الكيفية التي يستخدمها الباحث هي يبحث عن مرجع الضمير الهاء المذكور ثم يعين

أنواعه. والتحليل الذي يستخدمه الباحث هو التحليل الوصفي بأن يبين مطعيا ثم يحللها.

الخطوات التي تقام بها هي :

١. يبحث في كيفية تعيين مرجع الضمير الصواب ثم يجمع الضمائر في الكتاب

"النور المبين في محبة سيد المرسلين".

٢. يحلل مرجع الضمير ثم يعين أنواعه.

ز. نظام البحث

يحتوي هذا البحث على أربعة أبواب ويتبدأ بالمقدمة في الباب الأول ويختم بالإختتام في الباب الآخر.

الباب الأول: يحتمل على خليفة البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني: يحتمل على ترجمة الكتاب النور المبين في محبة سيد المرسلين للشيخ محمد هاشم أشعري الجنبانجي إلى اللغة الإندونيسية

الباب الثالث: يحتمل على تعريف الضمير وأقسامه واسم ضمير الهاء المذكور وما يتعلق به الباب الرابع: يحتمل على تحليل إرجاع اسم ضمير الهاء المذكور إلى مرجعه.

الباب الخامس: يحتمل على الاختتام.

الباب الخامس

الاختتام

أ. الخلاصة

بعد أن قام الباحث بالتحليل في هذا البحث, يمكن أن يستنتج كما يلي:

١. كيفية إرجاع اسم ضمير الهاء المذكور إلى مرجعه الحقيقي :

- أن يعود الضمير إلى أقرب المذكور في الكلام، ما لم يكن الأقرب مضافا إليه،

فيعود إلى المضاف. وقد يعود إلى المضاف إليه، إن كان هناك ما يعينه.

- وإما أن يعود إلى اسم سبقه في اللفظ. وهو الأصل، مثل : (الكتاب أخذته).

- وإما أن يعود إلى متأخر عنه لفظا، متقدّم عليه رتبةً (أي: بحسب الأصل)، مثل: (أخذ كتابه زهير).

- وإما أن يعود إلى مذكور قبله معنى لا لفظا، مثل: (اجتهد يكن خيرا لك)

أي: يكن الاجتهاد خيرا لك.

- وإما أن يعود إلى غير المذكور، لا لفظاً ولا معنىً، إن كان سياق الكلام يعينه،

كقوله تعالى: ﴿وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ﴾ (هود: ٤٤)، فالضمير يعود إلى

سفينة نوح المعلومة من المقام.

٢. الألفاظ التي فيها إشكالية فيه ثلاثون لفظاً

٣. أما أنواع اسم ضمير الهاء المذكور فيه فهي:

- ضمير متصل منصوب

- ضمير متصل مجرور

٤. مراجع تلك الضمائر مختلفة باختلاف طرق إرجاع أسماء ضمير الهاء المذكور إلى

مراجعها.

ب. التوصية

الرجاء من الباحثين المقبلين تحليل أسماء الضمير الأخرى بغير الهاء المذكور بغية أن

يتسع البحث فيما يخص بالضمائر ومراجعها.

ثبت المراجع

- الهاشمي, احمد. ٢٠٠٩. اللغة العربية للغة العربية. بيروت: دار الكتب العلمية.
- الغلاييني, مصطفى. ٢٠٠٥. جامع الدروس العربية. القاهرة: دار الحديث.
- الزرقني, محمد. ٢٠٠١. مناهل العرفان في علوم القرآن. القاهرة: دار الحديث.
- السيوطي, جلال الدين. ٢٠٠٤. الإتقان في علوم القرآن. بيروت: دار الكتب العلمية.
- حاذق, عصام الدين. إرشاد الساري. جومبانج: المكتبة المسروية.
- طيب, محمد رضوان. مفتاح النحو. طوبن: المعهد الإسلامية منبع الفتوح.
- Fatawi , Faisol. 2009. *Seni Menerjemah: Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis*. Malang: UIN Malang Press.
- Munip , Abdul. 2008. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Bidang Akademik UIN Sunan Kalijaga.
- Mufid, Nur dan Kaserun AS. Rahman. 2007. *Buku Pintar Menerjemahkan Arab-Indonesia*. Surabaya:Pustaka Progresif.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah: Metode dan wawasan Menerjemah Teks Arab*, Yogyakarta: Tiara Wacana,
- Abd. Rahman , Dudung. 2003. *Pengantar Metode Penelitian*, Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta.
- Ichwan, Noor. 2002. *Memahami Bahasa Alquran*, Semarang: Pustaka Pelajar.
- Ma'luf, *Al-mnjid fi allughotil al'a'lam*, edisi 1986.

Yogyakarta: PP. Al Munawwir, Jln. KH. Ali Maksum Tromolowong 10, Yogyakarta 55132

Krapyak Yogyakarta

: 081230080179

:mzakkymubarok67@gmail.com

:

apakah : Ali

pekerjaan : Wiraswasta

u : Zulaihah

pekerjaan : Wiraswasta

formal : MI Islamiyyah P2A Gaji Kerek Tuban

Mts. Manbail Futuh Beji Jenu Tuban

MAN Tambakberas Jombang

informal : PP. Manbail Futuh Beji Jenu Tuban 2005 - 2007

PP. Bahrul Ulum Tambakberas Jombang 2008 - 2010

PP. Al Munawwir Krapyak Yogyakarta 2011 - 2013

TTL : Tuban, 02 Maret 1993

Alamat di Yogyakarta: PP. Al Munawwir, Jln. KH. Ali Maksum Tromol Pos 5,
Krapyak Yogyakarta

Email :mzakkymubarok67@gmail.com

a. Bapak : Ali
Pekerjaan : Wiraswasta

b. Ibu : Zulaihah
Pekerjaan : Wiraswasta

Pendidikan Formal	: MI Islamiyyah P2A Gaji Kerek Tuban	2005
	Mts. Manbail Futuh Beji Jenu Tuban	2008
	MAN Tambakberas Jombang	2011

Pendidikan Informal	: PP. Manbail Futuh Beji Jenu Tuban	2005 - 2008
	PP. Bahrul Ulum Tambakberas Jombang	2008 - 2011
	PP. Al Munawwir Krapyak Yogyakarta	2011 – 2017